

Periodisk emnerapport RUS2102 høsten 2010

Generelt er det et lite antall studenter på emnet da hovedtyngden av studentene tar emnet i St. Petersburg. Høst 2010 avla 6 kandidater eksamen. Bare 1 besvarte evalueringsskjemaet, og det er dermed vanskelig å trekke konklusjoner på grunnlag av evalueringen. Emnet er nytt høsten 2010.

1. Pensum i emnet er ikke spesielt stort, men har ganske stor vanskelighetsgrad. Emneansvarlig finner det betenkelig at den ene som besvarte evalueringen kun brukte 0-5 timer pr. uke i emnet. Vi håper at dette ikke er en trend blant studentene.

Emnet har ingen undervisning, da undervisningen er lagt til St. Petersburg. Dette er imidlertid noe som burde endres om ressursene på faget tillater det.

Emnet har en omfattende kvalifiseringsoppgave i det teoretiske pensum som tester så vel kandidatens forståelse av selve oversettelsesprosessen, som praktiske språkferdigheter.

Kvalifiseringsoppgaven viste etter emneansvarligs mening å være svært fruktbar.

Skriftlig eksamen synes som en meget god evalueringsform på dette emnet. Pr. i dag har emnet ingen oversettelsesteoretiske spørsmål på eksamen, hvilket muligens er en mangel. En ide kan være å innføre oversettelsesteoretiske kommentarer i tilknytning til den praktiske oppgaven på eksamen.

2. Læringsutbytteformuleringene i emnebeskrivelsen gir en god beskrivelse av hva studentene skal kunne etter avlagt eksamen. Eksamensoppgavene er nettopp laget med tanke på hvordan emnebeskrivelsen er formulert. Som nevnt ovenfor kan det være aktuelt å ta med teoretiske betraktninger som del av eksamensoppgaven.

3. Mye tyder på at emnebeskrivelsen fungerer tilfredsstillende. Det gode eksamensresultatet med et gjennomsnitt på B, skyldes at mange morsmålsbrukere som tar emnet. Av 6 kandidater, var 4 morsmålsbrukere eller tilnærmet morsmålsbrukere.

Ellers virker emnet riktig plassert med hensyn til nivå og anbefalt semester da det er spesielt laget for å passe inn i den nye studieordningen på dette nivået.

4. Emnet er nytt og spesielt konstruert for den nye studieordningen i EURAM-programmet. Mangler ved tidligere ordninger/emner er rettet opp i dette emnet, blant annet er det for første gang – med hell – innført en pensumbok i oversettelsesteori. Emneansvarlig mener at emnet synes å fungere godt i ny ordning i den grad det er mulig å si noe om dette da emnet bare har gått en gang.

5. Eneste vesentlige forslag til forbedring av emnet ville være om det kunne få noe undervisning, for eksempel en dobbelttime evt. enkelttime i uken. Dette er imidlertid et ressurs spørsmål som fagmiljøet/instituttet må se på separat. I tillegg vurderes det som nevnt ovenfor å justere eksamensformen noe.

28. desember 2010

Trond Gunnar Nordenstam
emneansvarlig